

-Cuentos de los Animales-

(en Zapoteco de la Sierra de Juárez)



CUENTOS DE LOS ANIMALES

En Zapoteco De La Sierra De Juárez

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México D.F.

1959



YITIA NNA BEDA' YETHIA NNA

LA GALLINA Y EL ZORRO NEGRO

Este cuento trata de un zorro que prometió llevar a su mamá una gallina para comer. El zorro sabía como prender la gallina, pero la gallina inteligente supo como escaparse.

A veces el que desea ganar es el que más pierde.

Tu tiempo lanía nna gudua tu beda' yéthia nna rą nana qui'niá:

- Tsi huaté biyra gori'u.

Nana qui'niá nna beccabíą nna rą:

- Nidirúbani ti'to' labí biyra té gori'u.

Beda' yéthiá nna rą nana qui'niá:

- Bedua tu yéthu' innda tsa'a lóo yí'ą' qui'ni intee' nna tsa'ą' taxia' tu béra para gori'u.

- Ooba- ra nana qui'niá nna beduą yéthu'á lóo yí'.

Laniana guda' beda'á nna guxua tu beduti yriqquij nna díą litsi' tu yitító' duą exxabá litsi'niá. De bitsina'ą litsi' yitítú'a nna lanúą té qui'ni birią litsi'niá nna díą tátilláą cabettsanató' para góxtilię. Pero biyrul-lanią nna labí bethaya puerta qui' yú'u qui'niá.

Bitsina' beda' yéthiá nna guta'ą le'e yú'u nna becattsi'lúj cue'e puértaá nna ribedáą biyra hora étsina' yitítú'a para gúdaxu'ą-na nna échi'ą-na litsi'i.

Laniana betsina' yitítú'a litsi'niá nna denú'ą tu tsummi bettsanató' para góxtilię. De beya'ą le'e yú'u qui'niá nna laniana birią beda' yéthiá para gúdaxu'ą-na. Pero yitítú'a nna gutsinią nna gudua nna bedànanią tsummi bettsanató' qui'niá nna bitsina'ą lóo méyraá.

Accana ra beda'á-na:

- Beyadi.

Beccabi yitítú'a nna rä-na:

- Labí éyádi'a' qui'ni golu' intee'.

Beccabí beda'á nna rä yitítú'a:

- Pero huayúá' ti'iyra modo.

Beda' yéthiá nna gudulúa ruiq vuelta ru'a méyraá. Yitítú'a nna de tantua rinna'q ti'iyra requia beda'á nna bigannalatsi'i nna binniä. Beda'á nna beyritsíä nna bedaxu'q-na, begú'q-na le'e beduti qui'niá. Laniana beda'á nna déyyä para litsi'niá, chi dénu'q yitítú'a le'e beduti qui'niá.

Pero de déyu'áq néeda nna betsaniä nna bedi'latsi'i nna qui'ni yala ubáá nna idi'i nna uccuaniä. Laniana guñaniä lati du tu yaa yrúlla nna guleqquiä beduti qui'niá nna gutta'q lati yrúllaá nna guta'athiä.

De biyenini yitítú'a qui'ni chi guta'athiä nna beyuä le'e bolsa qui' mandil qui'niá nna yu'u tu tiyrera nna belábalatsi'i: Anna té tu oportunidad quia' para llá'a'.

Laniana guyri'q tiyréraá nna guchuä bedutiá nna beriä fuera nna beyilää tu íyya xeni nna gulu'q-na le'e bedutiá. Laniana beyiä bedutiá nna becuittää nna déyyä litsi'niá quetha nna beya'q nna bethayää puerta qui'niá lani candado.

De bebani beda'á nna bexùà yriqquïk beduti qui'niá nna rä:

- Demasiado riyreni yitítú'i, icca'rúani iyri' guä.

De betsina'q litsi'niá nna ra nana qui'niá-na:

- Biecca yala bitsalu', yala chi ritsia inndi.

Beda'á nna beccabíä nna rä:

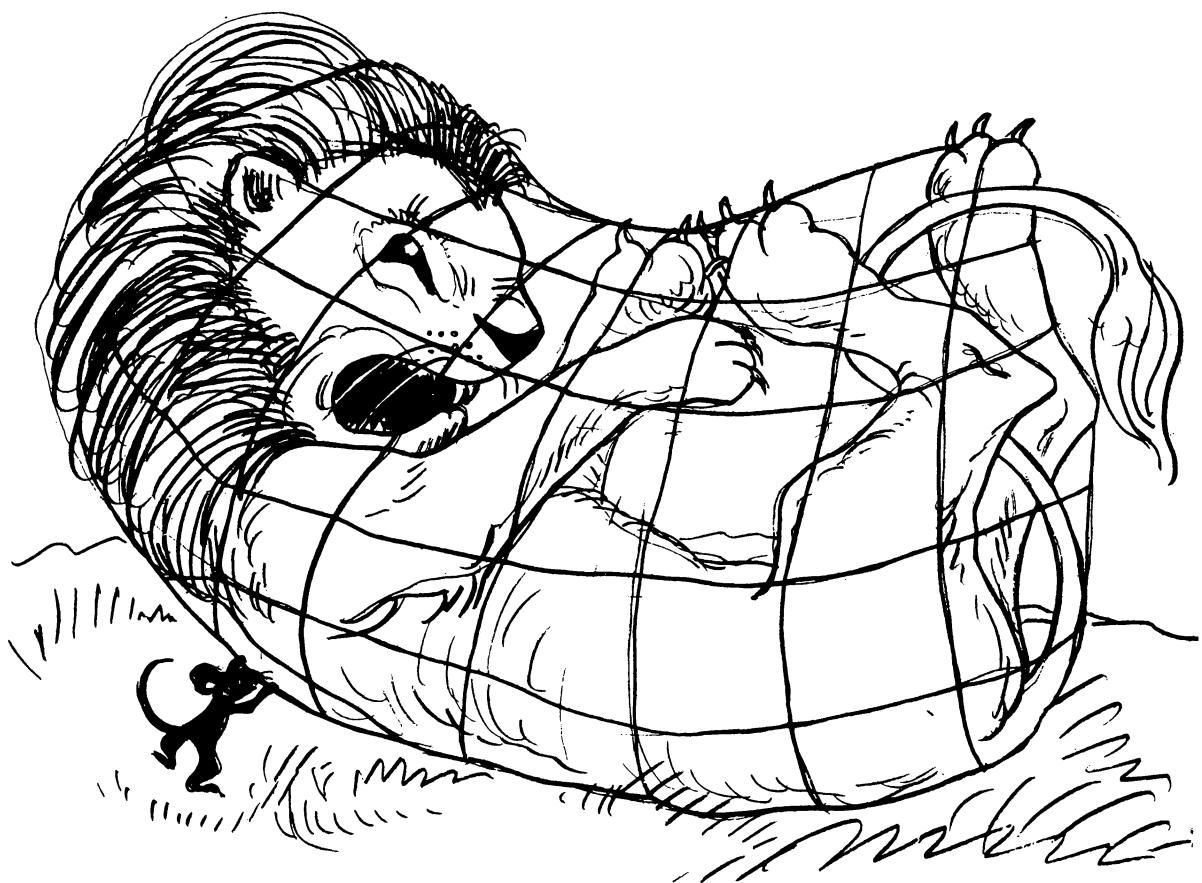
- Icca'rúbari'u nana qui'ni chi denu'a' béera para gori'u.

Gutua tapa qui' yethu'q nna, intee' nna gudálha'a' yitík le'e innda tsa'q'.

Tiémpuá bedetta'q bedutiá le'e innda tsa'a nna xeni tse' ná tu íyya biría le'e bedutiá nna ituba innda tsa'áa nna guttsä lóoqui.

Nui nna uccua tu experiencia para cabeda'á, acca racä:
-Jamás labíru biyra úquitsí'niri'u yitiá' qui'ni yala cca
qui'í.

fin.



LEQA NNA BEDINA'A NNA

EL LEÓN Y EL RATÓN

Este es una de las fábulas de Esopo, que enseña como uno de los más pequeños animales pudo salvar la vida del rey de los animales.

El verdadero amigo es aquél que
comprende las necesidades del otro.

Tu tiempo nna gudua tu león nna guduq le'e tu yato' xeni.
Tu vuelta nna guta'áthi leqa yranà tu yaa yrúlia.

Pero yra yagaá nna dua litsi' tu bedina'tó' nna. 'La nna labí guyu'ulatsi'i qui'ni leqa nna gátta'q ru'a litsi'niá, porqui'ni yala gutsiniq-na qui'ni yala xeni náq.

Bedina'tú'a nna bila'niq qui'ni ti'athibá leqa nna accana rä:
-Anna té tu oportunidad quia' para gunibí'a' ituba cuerpo qui' león-ni tsalání ti'athiä.

Laniana bedina'tú'a nna guppáq valor nna gudulúq huappiä cue'e leqa nna gutta'q le'e íttsa' nu re' cue'e yáani leqa.
Laniana beyàdiä nna bitsina'q ru'aloo leqa nna guduníä iqquia yriní'i. Después nna beyadiä nna bitsina'q lati antta' caná' leqa nna gutta'q le'e cayrubiní'i para ínna'q catsíttathúti.

Pero leqa nna desdebá huappi bedina'tú'a láati nna bebaniä pero labí biyra bethácca'tiäna be'ella'báq bedina'tú'a cuéniä ituba láati. Pero de guta'q le'e cayrubiná' leqa nna laniana bititsíni leqa-na bedaxu'q-na, beni'q nna rä bedina'tú'a:

-Bianicca ruquitti'nilu' intee' nna rudubanilu' intee' nna.
Annana gua'-lu' para qui'ni guthete'lu' bítturu gunilu' q'.
A'hua meruáni ritunia' nna acca gua'-lu'.

Laniana leqa nna gudulúq rille'érú'i. Bedina'tú'a nna yala gutsiniä pero 'la nna guppáq confianza qui'ni leqa nna

guliá' báa-na, acca rā leóa:

-Señor Rey, huayúá' qui'ni ritunícuä'lu' pero intee' nna demasiado miserable na' para cuiä'lu', además de nuä' nna tu bedina'to' ruba ná' nna yala tsittá ná'. Pero canchu huaná cuiä'lu' qui'ni guliá' cuiä'lu' intee' nna, algún día nna xiäba huaccate' gunia' cuiä'lu' cualaní.

Leóa nna yala beyritsiä nna rā:

-Ti'ani modo ccani tu bedina' gunia' cualaní Rey qui' ca-animal cá.

Pero leóa nna betúalatsi'i bedina'tu'a qui'ni yala respetar benia-na, acca bella'a-na. Bedina'tu'a nna de bella' leóa-na nna becuittää quetha nna rā:

-Quiyraru cuiä'lu' señor, jamás labí íyruñate' favor nu benicuiä'lu' quia'.

Leóa nna adila beyritsiä.

Pero cca tutsunna biú' ti'ga nna leóa nna gutta'q lóo tu lóotáccá' nna guta'áthiä. Bitsina'te tuchuppa cahuetää' nna bila'nicä qui'ni té leóa nía ti'athia nna racä:

-Annalá ti'athia nna gudaxu'ri'u-a.

Laniana bedallacä tu clase de yelliá especial para gudaxu'ri'u ca-animal xení. De bebani leóa nna chila yu'áa le'e yelliáa nna labíruuccua lláa porqui'ni yala tsittsi bedaxu' yelliáa-na. Cahuetää'a nna racä:

-Nibá úga'násari'u-a nna týri'ri'u adi ca-enne' nna. Lahua huallatiä qui'ni tsittsibä chi yu'áa.

Leóa nna yala ritetsínä lóo tacca'á para lláa, pero de ritetsína nna adila biyrittä nna yala ruido benia nna fuerte beni'a. Laniana gudulúä ribétsiä nna rā:

-Intee' na' rey qui' ca-animal nna pero labí ccate' llá'a' porqui'ni yellií nna adila fuerte náa ti'chu intee'. Ti'ani gunia' nna, chitáaduä élianica nna éche'ca intee'.

Tiémpuá nna bitsina' bedina'tu'a nna bila'niä qui'ni leóa

nuá yu'u le'e yeliáa nna gudulúq rudiuhuá'q yeliáa nna hasta qui'ni yalaní chi cadi' calaya'tó' qui'i, pero 'la nna beniä seguir hasta qui'ni uccua beria leqa, laniana ra leqa:

-Señor Rey, yala redacca'te' qui'ni chi guñaa cuiä'lu'.
Masqui'bá na' cuichuto' pero uccuate' bedilá'a' cuiä'lu' de lóo lu'uti ti'a favor nu benicuiä 'lu' quia' cuáyranuá.

Leqa nna ra:

'Lachu, anna chi uccua' saber qui'ni masqui'bá nálu' xcuihuto' nna pero te capacidad qui'lu' para gúnili' cualani rey qui' ca-animal.

Desdeba laniana uccuacä amigo tse'.

fin.



HANSEL NNA PELUQUERUA NNA

HANSEL Y EL PELUQUERO

En Europa hay una clase de pájaro que se llama estornino. Había un peluquero que tenía uno de ellos. Dicho pájaro aprendió a hablar y a salvarse la vida por si mismo.

Todo lo que uno aprende será útil más tarde.

Le'e Europa nna dua tu clase de binnító' láq estornino. Binnítú'a nna gutta' capacidad qui'i para qui'ni inniä catitsa' ti'a rinne tu loro pero adi tse'.

Le'e tu yétsi qui' Alemania nna gudua tu peluquero. Peluquéruá nna gudua tu estorninotó' qui'i nna gutixaq líj Hånsel. Binnítú'a nna yala inteligente uccuä nna betheti'q iyré cosa. Pero tu tsá nna ra peluquéruá binnító' qui'niá:

-Hånsel, q'hua calátsa'a' qui'ni ínnelu'.

Binnítú'a nna beccabíä nna rä:

-Calátsa'a' qui'ni ínnelu'.

Laniana peluquéruá nna belue'niä-na iyré tse' catitsa'. Acca yala enne' bituppá qui' peluquería qui'niá qui'ni yala ru'ulatsi'qui ti'iyra rinne binnítú'a. Iyaba ca-enne' qui' yétsiá nna yùucä ti'iyra runi binnítú'a.

Peluquéruá nna yala ru'ulatsi'i hui'q titsa' lani cacliente qui'i. 'Lä nna yala rebatta'q. De beyacca guchuä iquia tu enne' nna rä:

-Ni tú attu labí ccániä ti'chu intee'.

A'hua rä:

-Intee' ná' adi peluquero tse' ti'chu iyaba canu tse'e le'e Alemania.

De rinnabatitsa'cq̃ peluquéruá canchu ·huathaliáq̃ peluquería qui'niá attu tsá nna, 'lq̃ nna siempre reccabíá:

-Canchu huaná voluntad qui' Tata Dios.

Peluquéruá nna tulidàaba riquixa'aníq̃ ca-enne' tu cuéntutó'. De reyacca riquixa'q̃ cuentutú'a nna siempre rená:

-A' ridacca' canu rida' lani cacompañero malo.

Binnítu'a nna betheti'q̃ iyaba catitsa' nu rená peluquéruá, q̃'hua huadu nna runíq̃ -na cualani canchu riquixa'q̃ tu cuento.

Tu tsá nna peluquéruá nna biríq̃ le'e yú'u qui'niá nna biyrullaniq̃ labí béthayaq̃ puerta qui' peluqueríaá. Hánsel nna de bila'niq̃ qui'ni yala la'tsite ná cámpuá nna uccualatsi'iç̃ thúq̃ tsíq̃ fuera para ccáq̃ libre nna cueníq̃ gusto qui'iç̃. De binníq̃ cuenta qui'ni lanúru té le'e peluquería nna acca 'lq̃ nna guduq̃ nna becuittáq̃.

Hánsel nna taxacca'q̃ adi ca-estornino nna. 'Lq̃ nna belábalatsi'iç̃ qui'ni yala tse' cueníq̃ lani-cq̃. Acca 'lq̃ nna uccuq̃ amigo qui' adi ca-estornino nna labí rulábalatsi'iç̃ qui'ni éyéqquiq̃ attu vuelta le'e peluquería nna rä:

-Adi ru'ulátsa'a' thua' lani ca-compañero quíyi'iç̃ ti'chula thua' le'e yú'utó' qui' xána'ya'á.

Hánsel nna yala tse' gureníq̃ lani cacompañero qui'niá. Pero tu tsá nna labí be'cq̃ cuidado nna iyabacq̃ nna guta'acq̃ le'e tu exxa especial nu ruquina'cq̃ para gudaxu'cq̃ cabinnító' canu ro yela qui'quíç̃. Nubeyu'á nna gudulúq̃ ribeqquíq̃ tututsabá cabinnítu'a le'e éxxaá nna rithitááq̃ yáanító' qui'quíç̃ nna regú'utiq̃-cq̃ le'e tu tsummi para éyu'q̃-cq̃ nna gúa-cq̃.

Pero nu últimuá nna de bedaxu'q̃ ni'ato' qui'iç̃ nna ra binnítu'a:

-Ni tú attu labí ccáníq̃ ti'chu intee'.

Nubeyu'á nna yala biquíla'latsi'ì, pero luégyptàa nna benniä cuenta qui'ni binnítú'a nuá dua le'e peluqueríaá, acca gunnabatitsa'q-na rä:

-Tsi lu' nuá Hånsel cá.

Binnítú'a nna beccabíq nna rä:

-Intee' na' adi peluquero tse' ti'chu iyaba canu tse'e le'e Alemania.

Nubeyu'á nna gunnabatitsa'q-na attu nna rä:

-Ti'ani modo guta'alu' le'e exxi ni'i nna.

Binnítú'a beccabíq nna rä:

-À' ridacca' canu rida' lani cacompañero malo.

Nubeyu'á nna bebèqquíq-na le'e éxxaá lani cuidado nna rä-na:

-Tsi huacalatsi'lu' echí'a'-lu' lani xana'lu'á.

Binnítú'a nna beccabíq nna rä:

-Canchu huaná voluntad qui' Tata Dios.

Attu yu'u tsá nna nubeyu'á nna tarú'nä binnítú'a lati dua peluquéruá. De bila'ni peluquéruá-na yala bedacca'niä. À'huá Hånsel nna demasiado bedacca'niä qui'ni betsina'q litsi'niá.

Desdeba lanía nna iyré ca-enne' nna huíacä para qui'ni ila'nicä binnítú'a qui'ni 'lq nna bediläq vida qui'ì la'a-'labäq por medio de catitsa' nu bethete'ná.

fin.



BELUTSUUA NNA BEDINA'TU'A NNA

LA RANA Y LA RATONCITA

Este cuento trata de una rana que engañó a su amiga la ratoncita, causándole la muerte. Pero por la mala suerte que tuvo, también fué prendida por una águila.

Uno que engaña será también engañado.

Tu tiempo lanía nna gudua tu bedina'tó'. A'huá gudua tu belutsu. Yalaní catse'cq. Bedina'tú'a nna duq le'e campo lati re' xcudadito' qui'q. Belutsuá nna yu'áq le'e inndaá.

Tu tsá nna belutsuá nna huíq tannabatitsa'q bedina'tú'a. Bedina'tú'a nna belue'niq-na xcudadito' qui'niá nna q'huá lati ritaxi'q yrua'to' ruq nna.

Laniana belutsuá nna rq bedina'tú'a:

-Yala tse' ná yú'utó' qui'lu'q, pero adi tse' ná yú'u quia', q'huá demasiado tse' ná innda lati reya'ná'.

Bedina'tú'a nna rq-na:

-Labí ru'ulátsa'a' inndq'.

Belutsuá nna rq bedina'tú'a:

-Pero tu favor qui'lu' nna, itálu' por tu visítató', béeetsi béeetsibá nna tsu'ulatsi'lu' inndq'.

Bedina'tú'a nna beccabíq nna rq:

-Quiyrarúbalu' nna, anna itá' guxtíila.

Belutsuá nna rq-na:

-Chi déya'a'. Hasta guxtíila.

Bedina'tú'a nna rq:

-Tippadilatsi'lu'.

Attu yu'u tsá nna bedina'tú'a nna huíq tannabatitsa'q belutsuá. De bila'niq a inndaá nna yala gutsiniq qui'ni labí

ccaniä gúrubä. Belutsuá nna rä-na:

-Anna gulue'ni'a'-lu' ti'iyra modo gúrubalu'.

Belutsuá nna bexiqquiä tu tùutó' yáani bedina'tú'a nna. Attu punto qui' tùutú'a nna beyriqquiä-na tu lado ni'ì. Laniana gute'yä bedina'tú'a para le'e inndaá.

Bedina'tú'a nna yala gutsiniä nna guretsiya'ä nna rä:

-Bebèqquia intee' le'e inndi qui'ni chi rinétsia'.

Belutsuá nna beyritsíä nna labí beniä caso ti'iyra ná la'ritè qui' bedina'tú'a qui'ni huappiä inndaá nna guttiä.

Tiémpuá laniana reqquia tu bethíä' lóo be' rinna'ä biyra íla'niä para gúä. Belutsuá nna de bila'niä bethí'a nna gutsiniä nna benetsiä le'e inndaá. Pero tùutó' nu béxiqquiä yáani bedina'tú'a nna yala tuni náä, acca de benétsiä le'e inndaá nna bedina'tú'a nna bega'nábáä lóo ra'.

Bethí'a nna de bila'niä bedina'tú'a nna huadiä quetha nna bedaxu'ä bedina'tú'a. Pero la' yríqquiabá tùá ni'a belutsuá nna acca belithä chuppacä le'e inndaá.

Belutsuá nna guretsiya'ä nna rä bethí'a:

-Bèlla' intee', bèlla' intee', qui'ni bedina'tú'ä calatsi'lu' álää intee'.

Bethí'a nna de bedeqquialúi nna bila'niä belutsuá qui'ni yríqquiahuá ni'ì tùá, acca beyritsíä nna rä:

-Demasiado tse' ná suerte quia' nátsá. Nuni attu chi bedaxu'ä tu bedina'to' ä'hua tu belutsu la'a-mísmubá tiémpuá. Yala tse' góyruhuíä'.

Laniana bethí'a nna deyyä para lati dua xcu'ni qui'niá para gúä bedina'á nna belutsuá nna.

fin.

REY QUI' CA-ANIMAL

EL REY DE LA SELVA

Este cuento relata de un zorro que se llama Orejas Agudas quien tuvo el valor de presentarse ante el león para decirle el plan que los animales tenían para salvarse. El plan sirvió por un tiempo, hasta que un conejo llamado Rabito De Algodón lo descompuso.

Con el orgullo y la envidia nunca se puede prosperar.

Tu vuelta nna dua tu león tuxu nna rigu'ubi'q ituba i'yato' qui' Africa. Adi ca-animal nna yala gutsinicä-na qui'ni náq tu león fuerte nna acca gutixacä líq Rey De La Selva.

Leqa nna, iyaba ca-animal canu tse'e le'e i'yatù'á nna, yala calatsi'i gúttiq-cä nna para gúq-cä. Acca iyaba ca-animalto' nna labí tse'e-tse'cä qui'ni leqa nna calatsi'i gúq-cä.

Tu tsá nna betuppa iyaba ca-animalto' nna para gúnica tu júntató' qui'qui para éyilacä modo ti'iyra lláacä lani leqa. 'Lacä nna itsáatse' be'cä titsa'. Beyaccadibá be'cä titsa' nna laniana guda'cä díacä lati dua yero le'e belia lati reya'na leqa. De bethácca'bia' latsi'qui qui'ni chi beyacca guto leqa nna, acca guppacä valor gubíga'cä ru'a beliá. De chi tse'eca ru'a beliá nna, leqa nna de bila'niq-cä nna yala beni'q nna rä-cä:

-Biani calatsi'lé.

Ca-animaltú'a nna de biyenicä qui'ni beni' leqa nna yala gutsinicä nna becuittáca. Pero tu beda'tó' láq Naga' Tottse' nna guppáq valor nna labí becuittáq nna rä leqa:

-Cuiq 'lu' Rey de La Selva, daya' ru'aloo cuiq 'lu' para qui'ni guni ri'u tratar tu asunto nu yala serio náq. Canchu gúnia cuiq 'lu' seguir guttilu' qa-animaltó' nna bitola nna



lanúru nuyra animaltó'ni éya'na para golu'-q. Entonces, ti'ani modo ccá cuiq' lu' Rey canchu lanúru té nuyra animalni cu'ubia' cuiq'lu' canchu puro guttiba cuiq'lu'-ca.

Leqa nna rä beda'tú'a:

-Pero caduelha' gua' tutu tsá, acca por nua' nna ruttia' ca-animal.

Beda'tú'a nna rä leqa:

-Hualibáni cuiq'lu' qui'ni caduelha' go cuiq'lu' tutu tsá, precisamente por nui nna daya' para qui'ni quixa'aní'a' cuiq'lu' plan nu chi benitu' lani adi ca-animal, para qui'ni gólu' iyate nu calatsi'lu' sin qui'ni làa irìa cuiq'lu' le'e beliñ.

Leqa nna beccabíq nna rä:

-Huaru'ulátsa'a' nu ralu'ñ. Ti'ani modo gúnile qui'ni gua' sin qui'ni làa iri'a' le'e beliñ.

Beda'tú'a nna beccabíq nna rä:

-Intuu' nna ithelia'tu' tu animalto' para go cuiq'lu' tutu tsá. Intuu' nna gúnitu' tu rifa nuyratu' irìa para itátu' para go cuiq'lu' intuu'. Labíru caduelha' irìa cuiq'lu' éyila cuiq'lu' intuu'.

Acca ra leqa:

-Iyaba nu ralu'q' nna huaru'ulátsa'ya'-q. Guyutsánnna' canchu hualínile.

Desdeba dílaá nna guduloo ca-animaltu'a ririaca para go leqa-q. Iyaba canu ría nna labíru reyeqqiacá. Adi ca-animal nna yala lani gusto chi tse'ecá le'e selva qui'ni labíru ririaca para gúttiq-q.

Bi'yu tu tsá nna qui'ni guilla' tu conejutó' láq Yrubana Yrilá' para tsíq para go leqa-na. Pero de guyu'u conejutú'a néeda nna labí bé'latsi'ñ para qui'ni ítsina'xiq. 'Lá nna gutittiq-lóo néeda. Ca-iyyalootó' qui'ñ nna yala xeni náca.

De bitsina'q ru'uloo leqa nna yala latsite ritsia.

Leqa nna chi ritunia nna ra conejutu'a:

- Biécca laa gúllanixialu' ni'i nna qui'ni yala chi ritunia'. Ca-elefante canu na adi xeni ti'chu lu' nna guullanica hora de ritunia'.

Conejo Yrubana Yrilá'tu'a nna beduyríibi ru'aloo rey qui'niá nna ra-na:

- Hualíni cuiq'lu' qui'ni guullania' chidi hora, pero cáalá bila'ni cuiq'lu' nu bila'te' nna labí quítsa' cuiq'lu' intee'.

Leqa nna gunnabatitsa'q conejutu'a nna ra-na:

- Biani bila'nilu'.

Conejutu'a nna beccabia nna ra:

- Nu bila'te' nna náq tu peligro para cuiq'lu' qui'ni xiaba gúnitti cuiq'lu' reino qui' cuiq'lu'.

Leqa nna ra-na:

- Gutixa'ani intee' biyra nuq' bila'nilu'.

Leqa nna tulidàabá ratsiniq qui'ni xiaba attu nuhuaya' nna cùaq poder qui'.

Conejo Yrubana Yrilá'tu'a nna ra leqa:

- Labí quixa'áni'a' cuiq'lu' qui'ni caduelia' thá' cuiq'lu' lani intee' para ínna' cuiq'lu' nu bila'ti'q'.

Conejutu'a nna gunerua lóo leqa nna bitsina'ca lati re' tu pozo xeni. Le'e pózuá nna ta'a innda. Conejutu'a nna ra leqa:

- Gunna' cuiq'lu' le'e pozua'.

- Leqa nna gunna'q le'e pózuá nna bila'niq lixiní le'e inndaá nna uccuaniq qui'ni nía yu'u attu león huaya'. 'La nna yala beni'q belábalatsi'i qui'ni náq adi fuerte ti'chu nu yu'u le'e inndaá nna ra:

- Intee' na' Rey De La Selva.

Lixinaniá nna labí beccabia pero leqa nna uccuaniq qui'ni

beni'q. Yala bitsa'ani leqá nna rä:

-Annana gunia' demostrar qui'ni intee' nna ná' Rey.

Acca leqá nna bitsíq quetha le'e pôzuá para gudaxu'q attu león nu yu'u nía, pero 'lq nna labí uccuaniq qui'ni lixinabíq nuá. 'Lq nna labí biyra taxacca'q sino inndabá nna gúutsa'bá nna. Labíru ccq eriq le'e pôzuá.

Conejo Yrubana Yrila'tú'a nna gubiga'q ru'a pôzuá para qui'ni ínna'q ti'iyra runi leqá yu'áq le'e inndaá nna rä:

-Antes nna uccualu' rey, pero annana chi llúyralatsi' poder qui'lu'.

Leqá nna béeetsi béeetsibá rinetsiq le'e gúutsa'á. De gullálá nna conejutú'a nna gubíga'q attu vuelta para ínna'q le'e pôzuá. Pero de bila'niq nna nidirúbání ti'to' labíru ruttá leqá le'e inndaá qui'ni chi binetsiq adi le'e gúutsa'á.

Conejo Yrubana Yrila'tú'a nna gutixa'amiq adi cacompañero qui'niá nu beniq lani leqá nna. 'Lacq nna yala bedacca'nicq nna uccualatsi'qui qui'ni conejutú'a nna cáq rey cubi qui'qui. Pero 'lq nna labí uccualatsi'i nna rä-cq:

-Labí ccá' rey qui'lé qui'ni tu conejutó' rúbá ná'.

fin.



GAYU' CABINNITO'

LOS CINCO PAJARITOS

Este cuento es de cinco pajaritos y de la mamá astuta, que vivian en un trigal. Como supieron que los dueños irían a cortar el trigo, los pajaritos hicieron un esfuerzo para volar.

Cuando el hombre mismo dispone hacer su trabajo, lo hace.

Tu vuelta nna gudua tu clase de tsúqui'tó' nna benią tu xcu'nitó' qui'li le'e tu yrua'xtila. Bitola nna gulu'q gayu' tsittató' nna guyrua gutètsiąq-cä hasta qui'ni guttsacä. Tutu tsá nna ríq huilá nu go cagayu' yri'nitó' qui'niá.

Pero tú tsá nna biria tsuqui'tú'a diá idittu' tátilláq cahueliá'tó' para go cayri'nitó' qui'niá. De repéntetää nna biyenini cabinnítú'a qui'ni rue' chuppa ca-enne' titsa' nna luegutää uccuanicä qui'ni xana' yrua'xtila nuá lani yri'niniá. Xana' yrua'xtílaá nna rä yri'niniá:

-Yri'nia', chi ribitsi yrua'xtila qui'ri'ui nna. Annana éyyari'u para qui'ni gari'u cavecino qui'ri'uá para qui'ni itáca guxtíla nna échucä yrua'xtila qui'ri'ui.

Cabinnítú'a nna iyaba nü ra ca-enne'yu'á nna biyeninica. De bellani nana qui'caniá nna gutixa'anica-na racä:

-Xana' yrua'xtili nna rä yri'niniá qui'ni gacä cavecino qui'caniá qui'ni itáca guxtíla para échucä yrua'xtila qui'caniá'. Annana ti'ani gúniri'u qui'ni intuu' nna labí chi canitu' thutu'

Tsuqui'tú'a nna rä cayri'nito' qui'niá:

-Bittu gulábalatsi'lé. Xana' yrua'xtila nna canchu ccaniä qui'ni cavecino qui'niá nna échucä yrua'xtili nna, pues seguro ná qui'ni labí gúnica-na guxtíla.

Attu yu'u tsá nna biria tsuqui'tú'a attu vuelta para tátikiáq nu go cayri'nitó' qui'niá. Xana' yrua'xtila nna huíq attu vuelta lani yri'niniá nna rä-na:

-Labí bitá cavecino qui'ri'uá para échuca yrua'xtili. Annana yala chi ribitsiq. Acca éyyari'u nna gari'u capariente qui'ri'uá qui'ni itáca guxtíla para échuca-na.

Cabinnítú'a nna biyенинicä iyaba nu ra xana' yrua'xtílaá. Acca dë bellani nana qui'caniá nna gutixa'anica-na racä:

-Xana' yrua'xtílaá nna rä yri'niniá qui'ni gacä capariente qui'caniá qui'ni itáca guxtíla para échuca yrua'xtila qui'caniä', qui'ni cavecínua nna labí huícacä. Bianl gúniri'u qui'ni intuu' nna labí chi ccanitu' thutu'.

Tsuqui'tú'a nna rä-ca attu vuelta:

-Bittu gulábalatsi'lé. Qui'ni q'hua capariente qui'caniá nna seguro ná qui'ni labí itáca guxtíla.

Attu yu'u tsá nna biria tsuqui'tú'a attu nna bedetsina'tèhuá xana' yrua'xtila attu nna rä yri'niniá:

-Yri'nia', cavecino qui'ri'uá nna nihua capariente qui'ri'uá nna labí bitáca para échuca yrua'xtila qui'ri'ui. Entonces caduelha' qui'ni ri'u nna échuri'u-ä qui'ni demasiado chi ribitsiq nna labíru cca cuedari'u adi, entonces thulóori'u guxtíla.

Cabinnítú'a nna de bellani naná qui'caniá nna gutixa'anica-na nu ra xana' yrua'xtílaá nna racä:

-Guxtíla nna la'a-mismubá 'lacä nna itáca échuca yrua'xtila qui'caniä' porqui'ni cavecino nna nihua capariente qui'caniá nna labí bitáca.

Tsuqui'tú'a nna rä cayri'nitó' qui'caniá:

-Entonces annana tedituba qui'ni úcuittári'u. Porqui'ni tu nubeyuu' nna canchu chi guleqquialatsi'i qui'ni la'a-mismubá 'lä guniä tsina qui'bíi nna entonces seguro ná qui'ni guniä-na.

Cayri'nia', annana gúnilé prueba caxilato' qui'lé canchu chi
ccanilé thule.

Beccabi nu primerutú'a nna r̄a:

-Intee' huaccate' thua'.

Nu cca chuppáa nna r̄a:

-A'huá intee' huaccate' thua'.

Nu cca tsunnáa nna rahuáq:

-A'huá intee' huaccáhuáte' thua'.

Nu cca tappaá nna r̄a:

-A'huá intee' huaccáhuáte' thua'.

Nu cca gayu'á nna rahuáq:

-A'huá intee' huaccáhuá quia'.

Laniana cabinnítú'a nna guduca nna becuittáca lani nana
qui'caniá.

fin.



TU LOBO BEYRIA

EL LOBO MENTIROSO

Este cuento nos dice de un lobo y de un conejo que siempre vivían peleando. Un día el lobo hizo un muñeco de chapopote, y así engañó por completo al conejo. Pero el conejo sabía como vengarse del lobo y se escapó en una zarza.

El necio cree todo lo que ve y todo lo
que oye sin investigar si es cierto.

Tu conejo nna tu lobo nna tulidàabá ritilláca. Pero tutu vuelta nna conéjuá runiä gana. Tu tsá nna belábalatsi' lóbuá ti'iyra modo guniä gana.

Acca beniä tu mono lani yiná'. Biriadíbalaníä nna tahua'ä monua' lóo néeda lati ritè conéjuá tutu tsá. Laniana becatsi'télui le'e tu manojo yíiyri.

Conéjuá nna de gutiä lóo néeda nna bila'tèniä mónutú'a pero labí yùä qui'ni náä tu muñecuto' nna gudutsitiä nna biquíla'latsi'i nna rä-na:

-Ti'ani uccualu', yala tse' rina' bitsa nátsá álá.

Pero mónuá nna labí beccabíä. (Lobua' nna rinna'gatsi'báa.) Accana ra conéjuá mónuá attu vuelta:

-Padiuyri. Tsi guta'athilu' tse'.

Pero mónuá nna labí beccabíä.

Laniana ra conejuá- na:

-Demasiado lóo tuni nalu'. Pero huayua' ti'iyra modó gunia' para guthete'nia'-lu' ínalu' padiuyri. Canchu labí

cueqqialu' sombrero qui'lu'a'- para galu' intee' padiuyri nna huí'a'-lu'.

Pero mónuá nna dutsibáq labí beccabía. (Lobuá nna rinna'gatsi'báq.)

De yùu conéjuá qui'ni labí reccabíni mónuá-na, acca yala bitsa'aniq nna bi'a cue'e íqqui nna biyeti'tè tu lado ní'i. Laniana adírula bitsa'ani conéjuá. Mono yiná'a nna dutsibáq. Lóbuá nna rinna'báq biyra runi conéjuá. Accana ra conéjuá mónuá:

-Canchu labí gúlla'lu' intee' nna huahuí'a'-lu' lani attu lado nayá'.

Conéjuá nna be'chiq mónuá attu pero biyeti'tèhua attu lado ná'niá. Conéjuá nna demasiado chi ritsa'aniq accana rä-na:

-Canchu labí gúlla'lu' canayá' nna entonces huagúdéri'a'-lu'.

Conéjuá nna bedetèni'i mónuá lani chuppa lado ni'i. Pero biyeti'tèhua cani'aniá láati mónuá. Adírula chi rutsa'áníqquia conejuá, accana ra conéjuá mónuá attu.

-Canchu labí gúlla'lu' cani'a-nayá' nna huagúdé íqquia'-lu'.

Conéjuá nna bedechi íqqui-ná pero biyeti'huá íqquiania. Laniana biria lóbuá de lati becatsi'lóoniá nna rä conéjuá:

-Amigo quia', ti'ani uccualu'.

Lóbuá nna beyritsítèniq conéjuá hasta qui'ni gubixinia lóoyúu. Bitola nna ra lóbuá conéjuá:

-Annalá nna chi benia'-lu' gana yra.

Pero conejuá nna labí béccabíniq-na. Lóbuá nna rä-na:

-Nuni rä-lu' qui'ni tsialu' hue'lu' titsa' lani mono yiná'a' ni'i. Nuni rä-lu' be'-a lie. Lanú nuyra álá. Sino por la'calatsi' qui'terubalu'. Annana bega'násá mientrastè qui ni tsa'á' tátuppá' yahuaga para uccua'a' yíi' para úquexu'a'-lu'.

Conéjuá nna gunnabaniq lóbuá tu favor nna rä-na:

-Gúnibálu' biyratàba calatsi'lu' lani intee' pero tu favor qui'lu' nna bittu gudallalu' intee' le'e yettse'. Lóbuá nna rä-na:

-Pues chi belabalátsa'a' áti'tó' tse' nna. Ayra labí tsa'á' huetuppa yahuaga, adi latsa' nna úgallá'-lu' lóo tu yaa.

Conéjuá nna rä-na:

-Masqui'bá úgallá'lu' intee' lóo tu yaga nu adíru xeni, pero tu favor qui'lu' bittu gúdallalu' intee' le'e yettsí'q'.

Lóbuá nna rä-na:

-Chi bexalátsa'a' qui'ni labí lazo té quia' para úgáallá'nia'-lu'. Ayra adi latsa' gúdalla'a'-lu' le'e tu pozo innda para qui'ni tsappilu'. Accana ra conéjuá-na:

-Huaccabá gúdallalu' intee' le'e tu pozo nu adíru itettia, pero tu favor qui'lu' nna bittu gúdallalu' intee' le'e yettsí'q'.

Pero lobuá nna re'gáníniq qui'ni conéjuá nna ccáq sufrir, accà guyri'q conéjuá nna guru'nä-nä le'e yettsí'a. Laniana gure'tiä rinna'q ti'iyyra modo guni conéjuá para eriä. Pero tsastigáabá chi uccua nna, biyenitèni lóbuá qui'ni rinnè conéjuá, acca bedeqquiatélui nna bila'tèniq conéjuá ri'q s̄equia tu bechecu'. Laníalá nna gutèlíini lóbuá qui'ni conéjuá nna bethácca'yríibáq-na. Accana ra conéjuá-na:

-Tsi labí yùulu' amigo quia' qui'ni le'e yettsí'q'bá dua litsí'a' cá.

De rä anía nna beyritsítèniq lóbuá nna bigàatiq.

fin.



TU BECCU' NU BIDETE'

EL PERRO INTELIGENTE

Había un muchacho que se llamaba Juanito que tenía un perro llamado Rínty. En esta historia Juanito nos dice como le enseñó a su perro a hacer muchas piruetas.

Con esfuerzo podemos triunfar hasta con los animales.

Tu tsá nna bitsina' Juanítuá le'e escuela nna huíq ru'aloo maestra qui'niá nna gunniq ru'a naqui'i, laniana beriq fuera. Adi cahuatsa nna labí yùucq biyra ra Juanítuá maéstraá nna belábalatsi'qui qui'ni biyruliani tu cosa acca beda'q.

Tu tsastigáabá býyyaq nna cahuatsa canu yu'u le'e salón nna býyéninica qui'ni rillabi puértaá. Ricardutú'a nna guthaliáq puértaá. Laniana guta'a tu beccu'tó' lani Juanítuá. Beccu'tú'a nna rida'a lani cani'ató' qui' terúbíq nna yu'u íqqui tu sombreruto' nna huíq ru'aloo maéstraá.

Juanítuá nna déyq beccu'tú'a:

-Guleqquíá sombrerua' íqquialu'.

Beccu'tú'a nna gutappá'ní'i, sombreruá nna binniq.

Juanítuá nna déyq beccu'tú'a attu:

-Betè na'lú' lani Señorita Alicia maestra quíq'.

Beccu'tú'a nna luégutàa nna betení'i lani maéstraá.

Maéstraá nna bedaxu'a ná' beccu'tú'a nna rä-na:

-Buenos días Rínty.

Beccu'tú'a nna beyriáq chuppa vuelta.

Juanítuá nna rä-na:

-Yala beccu' tse' nalu'.

Cahuatsató' canu tse'e le'e escuélalaá nna yala guyu'ulatsi'qui
ti'iyyra runi beccu'tú'a. A'hua 'lq nna yala bedacca'niq nna
yala rutáa yrubanq nna betiqa ní'i lani-cä.

Tu niulató' nna gunnabatitsa'q Juanítuá canchu huaccaní
Rintiá guniqa adi pируета. Juanítuá nna beccabíq nna rä:

-'Lachu, iyré cosa huaccaniq guniqa.

Maéstraá nna rä Juanítuá:

-Gutsi beccu'tú'q' qui'ni guniqa cacosa nu yùq, para qui'ni
ila'nitu'-----tu favor qui'lu'.

Juanítuá nna déyä beccu'to' qui'niá:

-Rínty, gutàalu'.

Luégutàa nna huífa beccu'tú'a ru'alui.

Laniana Juanítuá nna déyä-na:

-Bitetsí lóoyúu.

Luégutàa nna gubixi Rintiá nna bitetsíq lóoyúu. Laniana
Juanítuá nna déyä-na:

-Gutta' ti'a tu beccu' yatti.

Rintiá nna luégutàa gutta'q gutháa ti'a tu beccu' yatti.

Laniana Juanítuá nna gunnabatitsa'q beccu'to' qui'niá:

-Tsi hualigani chi guttilu', o tsi runibanílu' acca.

Rintiá nna bethalíá íyyalui nna betáa yrubanq nna beyriáq
nna beyáthq. Juanítuá nna gutappa'ní'i íqquia beccu'tú'a nna
rä-na:

-Yala beccu' tse' nalu'.

Laniana Rintiá nna bedùa yriní'i le'e bolsa qui' Juanítuá
nna taxxá'ca'q tu dulce nna gutuq-na.

Acca ra maéstraá Juanítuá:

-Ti'ani benilu' para bethete' Rintia' capirueta nu yùuna'.

Juanítuá nna rä:

-Primerutè gunnábatitsa'a' tata qui'a ti'iyra modo gunia' para qui'ni Rintia' nna guniä intee' obedecer. Tata qui'a nna rabí intee' qui'ni primero caduelia' catsi'ite' beccu'tú'q' nna huée'ya'-ä cuidado para qui'ni 'la nna tsu'ulatsi'i intee' nna guniä obedecer nu épaya'-ä.

-Iì modo nna catsi'iti'-ä. Tutu tsá nna ruée'ya-ä nu ruä le'e platutó' qui'i. Nana qui'a nna rue'ella'bi intee' qui'ni rìdia' belá' o bélia para ro Rintia', q'hua etta nna ettaxtila nna o biyraá adi cacosa nu réxa lóo meyra qui'tu' nna ruée'ya'-ä ruä. A'hua nna ribeqqui'a' tu taza innda para i'yä canchu chi ribitsiä.

-Rínty nna yala ru'ulatsi'i gúrubä. Canchu chi rellani tiempo ubáá nna richée'ya'-ä ru'a yòo para qui'ni gadiä nna. Canchu chi rellani tiempo idilla' nna rugádiaya'-ä lani innda gutsi nna. Primero nna rigu'á' ya'axtila íqquï q'hua nna yala cuidado rui'a' para qui'ni làa ga'a innda ya'axtila lúi. Pero yala tabí ná porqui'ni labí ridútsiä nna yala ruttá láatì. Canchu chi beyacca quia' rugádiaya'-ä nna laniana rudibítsiya'-ä lani tu láari'. Bitola nna rixaya'-ä lati dàa ittsa'á para qui'ni làa ccaniä idilla' nna gá'niä.

-Tiempo ubáá nna fuérabá reya'náä nna ratta'ä yra tu yaa. Pero tiempo iyya nna rugá'aya'-ä le'e corredor nna rixa' tu tá'a para raniniää para qui'ni ccaniä itsa'á nna. A'hua tutu tsá nna rucuíbia' tá'a qui'niá nna rulúba'a' lati ratta'ä.

-Antesca guthete' Rintia' capirueta nna, priméruyra belué'niya'-ä guniä intee' obedecer. Iì modo nna benia'. Canchu labí beniä nu calátsa'a' guniä nna, laniana begália'níya'-ä nna labí be'élia'ya'-ä quittiä lani intee'. Pero canchu beniä nu calátsa'a' nna, laniana gutáppá'nayá' íqquï nna be'élia'ya'-ä quittiä lani intee'. Huadu nna ruée'ya'-ä azúcar qui'ni yala ru'ulatsi'i azúcar.

-Primerutè nna belué'niya'-q guniä capirueta fácil.

Belué'niya'-q itsíä laatíá canayá' nna hue'tiä tu vuelta lóoyúu nna. Belue'niya'-q nui iyré vuelta tutu tsá nna, pero siempre beluítsha'ya'-q lani la'a-mísmubá catitsa' nu pá'aya'-q priméruá para qui'ni téelíniä.

-Siempre gutáppá'nayá' láatí canchu beniä tse', huadu nna ruée'ya'-q azúcar. Pero canchu labí beniä intee' obedecer nna, begália'niya'-q nna para qui'ni téelíniä qui'ni labí beniä tse'. A'huatata quia' nna rabí intee' qui'ni canchu chi labí runiä tse' nna cadueña' gulúitsa'ya'-q lani titsa' tse' nna alàa lani titsa' dí'.

-A' modo nna belué'niya'-q capirueta nu bila'nilé beniä. Huaru'ulátsa'a' nna q'hua Rintia' nna huaru'uhuálatsi'i.

fin.

TORTUGA NU BENIA GANA

LA TORTUGA QUE VENCIÓ

Este cuento bien conocido trata de la carrera entre el conejo y la tortuga. El conejo en un principio era muy orgulloso, pero la tortuga venció aunque sus pasos eran muy lentos.

Por la paciencia y por la perseverancia
uno puede ganar la carrera.

Tu tiempo nna gudua tu conejo yala rudallianiä la'a-'labáä qui'ni yala quetha rida'ä nna rä:

-Ni tú animal lanú té rida' quetha ti' rídayá'. Nuni calatsi' guniä carrera lani intee'. Tsi huacalatsi'lu' gunilu' carrera lani intee'-rä tu bia'. - A'hua rä tu cuttsi nna tu gu'na nna tu carnero nna tu burro nna tu patu nna.

Iyabacä nna yala enfadar uccuacä porqui'ni aníabá renä tulidäabá, pero ni túcä nna labí uccualátsi'qui tsiacä carrera lani 'lä, hasta qui'ni biria tu tortugató' nna rä conéjuá:

-Intee' tsa'a' carréra lani-lu'.

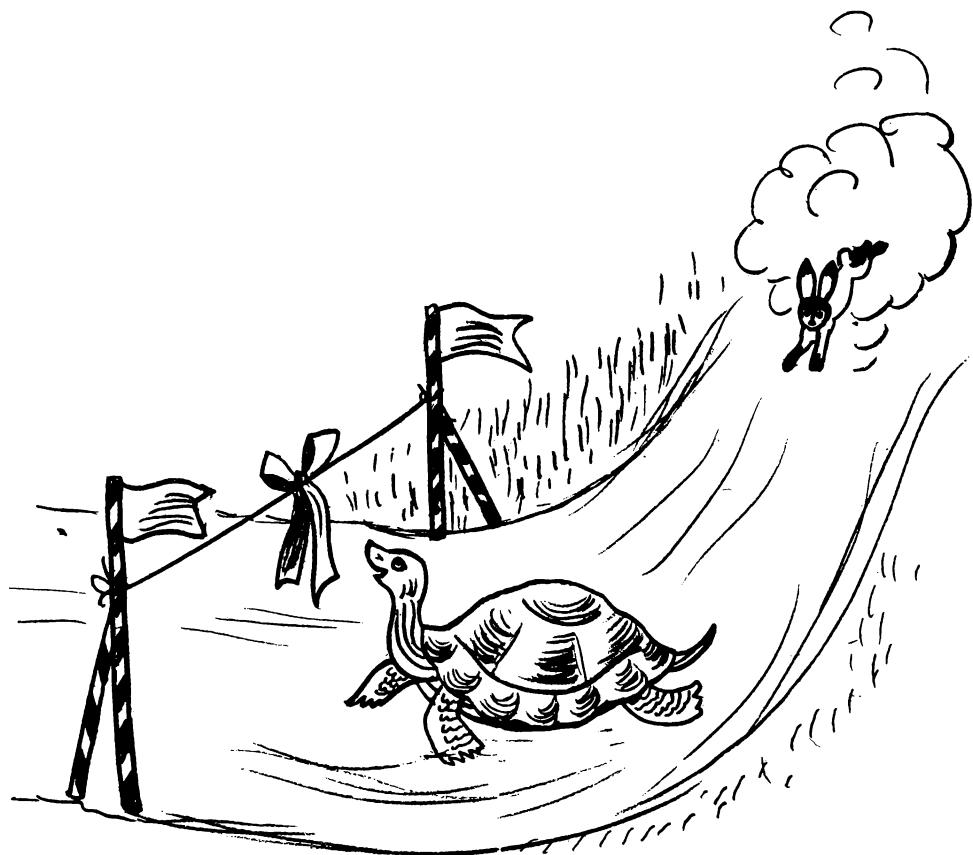
Conéjuá nna yala beyritsíä nna rä:

-Gani dàa titsa' qui'ni tu tortuga nna guniä gana tu conejo ni'i, qui'ni yala bëetsi rida'lu', porqui'ni intee' nna demasiado quetha rídayá'.

Tortúgaä nna rä-na:

-Bittu ébatta'lu' qui'ni labí yùulu' canchu gunilu' gana.

Adi ca-animal nna benicä seña gácca'áyra thúlóocä igàacä nna bedàacä calistón lati ná qui'ni ítsina'cä.



Iyaba ca-animal nna gudàacä ínna'cä carréraá.

Laniana conéjuá nna bigàáq quetha nna yala bestee beniä para qui'ni làa ila'ni tortugatú'a nna yala béeetsi rida'q. Ituba bestee nu beni conéjuá nna ra'q lúj qui'ni dánállia'q nna. Conéjuá nna bedeqquialúj nna bila'niä qui'ni yala chi bitoo tortugatú'a nna accana uccuaniä:

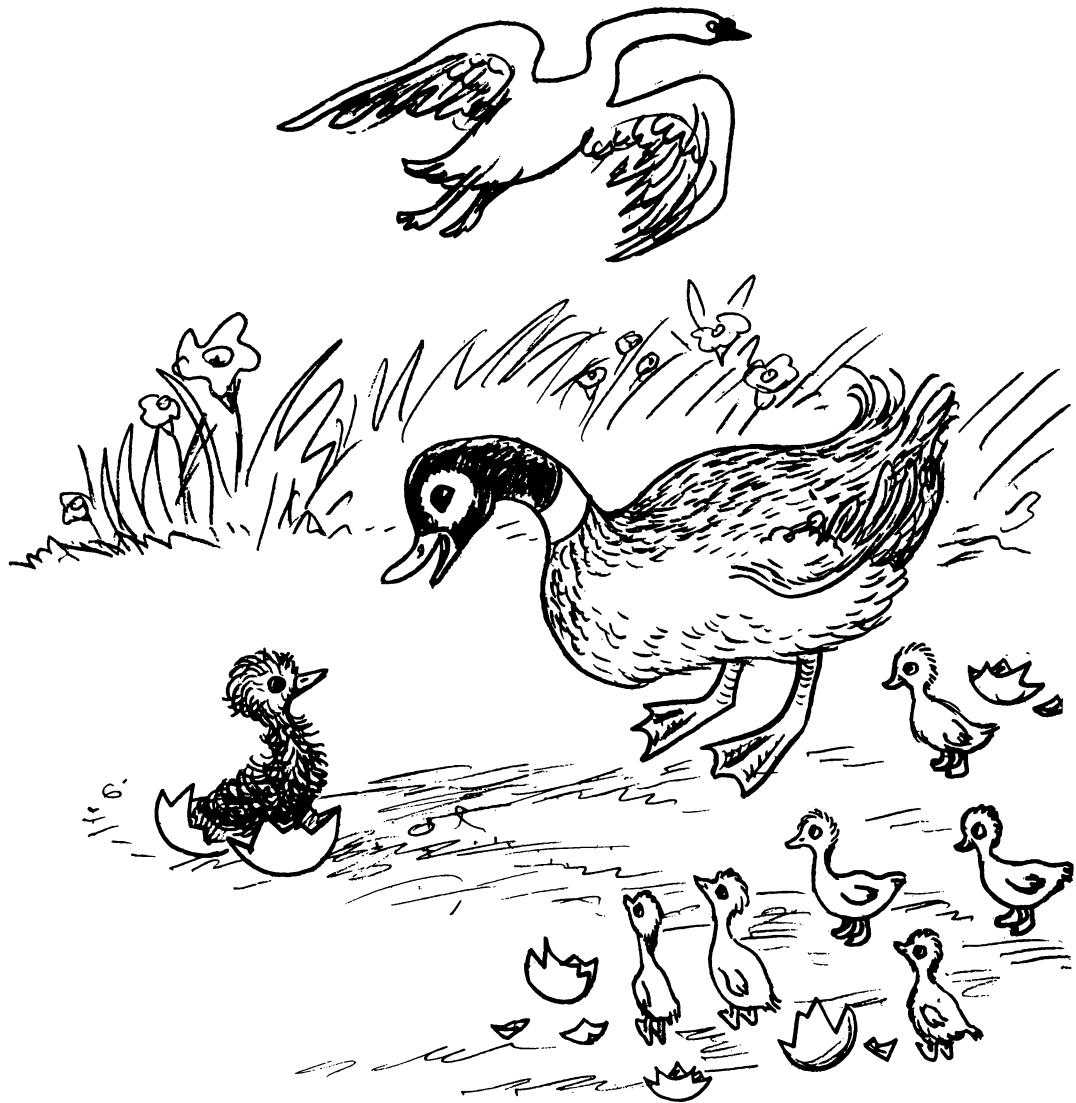
-Gatta'tí'a' para edi'ti'látsa'a' hasta' nna tayreni tortúga' intee' laniana ígáaá' quetha attu para qui'ni ila'nicä intee' ítsina'a' primero nna gudaxu'a' listón-na'.

Pero de gutta'q nna guliani betsiàlì qui'jì nna belábalatsi'jì qui'ni ga'athiä tu tsastitóo'bá. Pero labí bébanitiä nna. Labí gutéebé'niä gutèè tortugatú'a lati té nna qui'ni labí biyra ruido beniä para qui'ni làa ébani conéjuá.

De bebani conéjuá nna bila'niä qui'ni chittàani ritsina' tortugatú'a lati dàa calistóa. Conéjuá nna bigàáq quetha pero labí tayréniä-na qui'ni tortugatú'a nna chi bitsina'q nna chi bedaxu'q calistóa nna. Iyaba ca-animal canu tse'e rinna'cä carréraá nna yala viva rigú'ucä qui' tortugatú'a.

Conéjuá nna benittiä porqui'ni yala bebatta'q nna labí belábalatsi'jì tse'. Pero tortugatú'a nna beniä gana masqui'bá yala béeetsi rida'q, porqui'ni de guyú'q néeda nna labí bédì'latxi'jì hasta qui'ni bitsina'q. Conéjuá nna yala bettu'niä nna labíru békatta'q porqui'ni hastaá tu tortuga beniä-na gana. Adi ca-animal nna yala bedácca'nicä.

fin.



TU CISNE NU UCCUA PADECER

EL CISNE QUE SUFRÍÓ

Este cuento muy interesante nos relata de un cisne que era diferente a sus hermanos y por eso ninguno lo quería. Todos lo despreciaban y por eso huyó lejos para buscar felicidad. Cuando creció se gozó porque en realidad no era lo que pensaban.

No siempre serás lo que eres.

Tu vuelta nna gudua tu patu nna guyrùà lóo xcu'ni nna yala calatsi'i gattsa catsíttató' qui'niá. De chi gudulóo catsítta rattsacä nna yala bedacca'niä.

-Pi pi pi- ribetsicä de ririacä le'e chúa' tsitta qui'caniá.

Pero tu tsítta xeni nu llani adi catsítta nna labí guttsatiä. Patúa nna uccuaduela' xúä attu para qui'ni gattsa tsíttaá. De chi guttsä nna bila'ni patúa qui'ni adi xeni náä ti'chu adi capatutú'a q'hua xíiti' ná tubi'tó' qui'niá nna yéthiató' náä nna. Accana ra patúa:

-Berudi ca'a' nui qui'ni labí náä ti' ná adi capatutó' quiyi'i. Annana íche'ya'-ä le'e inndä' canchu huaccaniä gúrubä.

Pero de bitsina'cä le'e inndaá nna patu yéthiatú'a nna yala tse' caniä rurùba.

Laniana patúa nna guchi'ä cayri'nitó' qui'niá lati tse'e adi capatu para gúniä-cä presentar lani-cä. Pero de bila'nicä patu yéthiatú'a nna labí guyu'ulatsi'qui-nä. Tuä nna bitsíä nna gutitsíä íqquia patu yethiatú'a nna rä:

-Latsitè ná cayri'nitó' qui'lu'ä pero nu yéthia' nna tsí'lá náä.

Pero naná qui'niá nna rä:

- 'Lachu, labí náq latsítè pero huaccaníq gúrubä tse' q'hua xeni tse' ccáa.

Iyaba capatutú'a nna yala bedacca'nicä pero nu yéthiatú'a nna yalauccuä padecer porqui'ni cabéera nna adi capatú nna yala rue'ca-na hasta qui'ni nana qui'niá nna rä-na:

- Quisiera intee' qui'ni cuenilu' ya'latsi'.

Patú yéthiatú'a nna yala behuini'niä nna guduä lóo tu li'ya nna becuittääq nna bitsina'ä lati tse'e capatu íxi'. Bedi'latsi'iñia nna guta'athiä porqui'ni yala reyatsania.

Díilato'ní nna bitsina' capatu íxi'á para ínna'ca patú yéthiatú'a nna racä-na:

- Biani clase de patúní nálu', qui'ni tsí'lá nálu', huaccaá éga'nálu' ní, pero bittu gunnatu' permiso qui'ni thí'lü' cayri'nitú'i.

Patú yéthiatú'a nna labí belábalatsi'i qui'ni éga'náq ní, sino qui'ni bega'náq para edi'-térubá latsi'i, laniana beda'ä attu nna díq lati huaya'.

Bitsina'ä lati dua tu yú'u tappa' nna. Dua tu niula q'hua tu yití nna tu miyri nna. Betèca permiso qui'iç para thúäq le'e yú'u qui'caniá pero ya'latsi', q'hua labí guyu'ulatsi'quiç iyéninicä biyra gá patutú'a-ca. Acca becuittääq attu nna díq lati re' tu yèlå.

Tu vuelta nna bila'niä tse'e tsunna cacisne tsíttsi le'e inndaá, pero de repéntetää nna guduä. Patú yéthiatú'a nna yala guyu'ulatsi'iç-ca pero labí yùä biyra clase de patúní nácä.

De gullani tiempo idilia'á nna yala padecer uccuä, chitää ná gattiä.

De gudulóo tiempo ubáá nna patútú'a nna chi náq xeni nna

chi riduq adi tse' nna bitsina'q le'e tu lagunató' qui' tu parque.

Le'e inndatú'a nna bedacca'niq tsunna cisne tsítsiá nna rä:

-Dí'a' lati tse'ecana' masqui'ba gútticä intee'. Adi latsa' gattia' ni ti'chula lati bitsina'ya'á.

Cacisne nna de bila'nicä-na huíacä tattsàa'cä patútú'a. 'La nna belábalatsi'i qui'ni gútticä-na porqui'ni yala xeni nácä. Acca bedetta'lóotó' qui'i le'e inndaá nna bila'niq lixini le'e inndaá nna rä:

-Labíru ná' yéthia, tsítsituní chi ná intee' ti'á ná 'lacä.

Cacisneá nna benicä-na saludar nna gutappá' xilaquí láati patútú'a nna yala bedacca'niq.

Laniana bitsina' chuppa cahuatsato' nna racä:

-Ná' yu'ú attu cisne nu cubi nna adi latsítè náq ti'chu átsunna canuq'.

Laniana bedallacä nu gúaq le'e inndaá. Cisnetú'a nna rä:

-Nunca labí belábalátsa'a' ccá' latsítè, pero annana yala ru'ulatsi'qui intee' nna yala redacca'te'.

fin.



LIDI'A NNA BETSIA NNA

LA LIEBRE Y EL LEONCILLO

Este cuento nativo de Atepec refiere a una peña cuyo nombre en zapoteco es Iyya Lidi'. El cuento contiene las sietes travesuras de la liebre aplicadas contra el leoncillo.

Dos ciegos andando, caerán juntos al mismo tiempo.

I

Tu vuelta nna gudua tu enne' nna gudä yina' le'e tu
lavuéltago' nna tuba gutebe'niä qui'ni roca yina' qui'niä nna.
Acca belábalatsi'i nna rä:

-Annana gudua' tu mono yiná' ru'a puerta qui' lavuéltago'
quiä' para qui'ni gudaxu'a' nu ría go yina' quiä'.

De gùlìàlá nna bedúää mono yiná'a nna beda'tiä. Pero de
huani' nna guda'ä dia hueyuu canchu bedaxu' mono yiná'a nu
ría go yina' qui'niä.

De bitsina' enní'a nna bila'niä qui'ni lídi'tú'a nuá ría go
yina' qui'niä nna rä-na:

-Eh, lu' nuä' rita go yina' quíyi'i ala. Anna échi'a'-lu'
para gotu'-lu'.

Belatsu'ä lídi'tú'a láati mono yiná'a nna denu'ä-na litsi'niä
para gocä-na. Betsina'ä litsi'niä nna bedallatiä-na le'e yethu'
innda tsa'a para gocä-na. Pero de chi ritsia yethu'á nna
cahuatsato' qui'caniá nna gubiga'ca ru'a yethu'á para ílatsu'ca
belá' láati lídi'tú'a. Tuba nna gunnè lidi'tú'a nna rä-ca:

-Bittu quitsi'lé intee' nnia'.

Pero cahuatsatú'a nna adila runicä-na ritsí'cä láati lídi'tú'a, pero 'la nna labíru belha'q-cä. De gubiga' niuláa para ébeqquiáä lídi'tú'a le'e yethu'á nna, guttsa innda tsa'a lúj nna. Lídi'tú'a nna bigàachiä nna becuittáä. Pero ca-enní'a nna dua tu bètsi qui'qui nna racä betsiá:

-Huia bedaxu' lídi'q' qui'ni chi becuittáä.

II

Laniana· bigàa betsiá nna bitsina'q lati re' lídi'tú'a nna rä-na:

-Anna gua'-lu'. ¿Biecca bethacca'yrífilu' caxáana'ya'á?

Beccabi lídi'tú'a nna rä-na:

-Alàa intee' nuá. Attu bettsi'ya'ala nuá qui'ni yala iyré bettsi'tu' cca. Tsi huacalatsi'lu' éga'nálu' gappalu' cabéera quíyi'i nna intee' nna tsa'a' tátílā' nu gori'u. Canchu làa élhanixia' nna canchu chi ritunilu' nna huaçcaba gudaxu'lu' tu béera quíya'q' nna gólu'-q.

-Ooba ra betsiá-na bega'náä nna. Becuittátè lídi'tú'a attu.

De beyùu betsiá qui'ni lanú lídi'tú'a retsina' nna, accana rä:

-Yala chi ritunia' nna lanú lídi'tú'a reliani nna annana gudaxu'a' tu béera qui'ni para góya'-q.

De gubiga' betsiá para gúdaxu'q tu béera nna iyaayriaba canuá guduçä qui'ni bechittúbá canuá nna yala bitsa'ani betsiá nna rä:

-Annala nna di'a' gayratàa etselate' lídi'á nna gotàaya'-q qui'ni yala bethacca'yríä intee'.

III

Laniana guda'q dia tátílāq lídi'tú'a nna taxácca'q-na nna
ri'q ru'a litsi' tu bediá nna accana ra betsiá-na:

-Annala nna gua'-lu' qui'ni bethacca'yríilu' intee' nna ralu'
qui'ni béra canuá nna pero bechittúbá canuá nna.

Beccabi lídi' tú'a nna rä-na:

-Tututsáabá ribe' intee' ni lani caniños escuela quíyi'i.
Attu bettsi'ya'ala nuá qui'ni iyré bettsi'tu' ná. Tsi huacalatsi'
lu' éga'nálu' huée'lu' cuidado caniños escuela quíyi'i nna
acca'té tsa'a' taxia' nu gori'u. Canchu lāa éllanixia' nna
canchu chi tunilu' nna galu' caniños escuela quíya'a' qui'ni
gunnacä nu golu' nna cuibilu' yaa lati yu'uca na' para qui'ni
íriacä nna gúnnacä nu golu'.

-Ooba-ra betsiá-na bega'náq ru'a litsi' cabediáa. Pero de
beyuä qui'ni lanú lídi'á retsina' nna accana rä:

-Annana cuibia' yaa lati yu'u caniños escuela qui'ni nna
para íriacä gunnacä gua'.

Laniana guyri' betsiá tu yaga nna gutsibiq-na lati yu'u
cabediáa. Eh, de gutsibiq yagaá nna laniana biria cabediáa nna
be'ca-na nna bitetsicä-na hasta qui'ni bitetsinä lóoyúu de
tantua be'ca-na. Itsati'a gutta'q lóoyúu para beyaccati'latsi'i
nna. De beyathä nna acca rä:

-Annala nna labíru medio vuelta te nna gorua' lídi'a' qui'ni
yala bethacca'yríä intee'. Annana di'a' tatilaya'-ä gayratäa
étseláti'-ä nna gotäaya'-ä.

IV

Betsiá nna guda'q dia huila lídi'tú'a nna bitsina'q lati yu'u
lídi'tú'a runcu'. Accana ra betsiá-na:



-Annala nna gua'-lu' qui'ni yala chi bethacca'yríilu' intee'.

Beccabi lídi'tú'a nna r̄-na:

-Bittu golu' intee'. Tsi bihua ru'ulatsi'lu' runcu' quíyi'q.

Tsi huacalatsi'lu' tsialu' tu qui'lu'.

Acca ra betsiá:

-Huacalátsa'a' tsa'a' tu quia'.

-Ooba- ra lídi'tú'a nna beyadiq nna gudua betsiá lóo runcu'á. Lídi'tú'a nna guduluq rudaliq-na be'. Accana r̄-na:

-Yala tse' caniri'u ala. Tsi huaru'ulatsi'lu'-q.

-'Lachu, yala ru'ulatsa'ya'-q - ra betsiá. Tsi huacalatsi'lu' gudaliyalu' intee' adi be'.

-Ooba- ra lídi'tú'a.

Tiémpuá diq gudaliq betsiá be' nna guchuq ti'to' tūbā nu yriqqiani runcu'á nna. Mérúá lahui' dia betsiá nna guru tūbāá nna hastaruani ru'a tu pozo bitsina' betsiá.

Lídi'tú'a nna yala beyritsíq nna r̄:

-Di'a' gua' caberu'ni quíya'á.

Nna diatiq go beru'ni. De beyaccalatsi' betsiá nna r̄:

-Annala masqui'ba bi'ca'ayra guni lídi'q ofrecer nna labíru thia' la'yréenlatsi' qui'ni puro áq'bá runiq tutu vuelta nna. Acca di'a' tátiláya'-q para góya'-q.

V

De betsina'q yra yaa beru'nía nna bila'niq lídi'tú'a nna r̄-na:

-Annala nna gua'-lu' qui'ni demasiado chi bethacca'yríilu' intee'.

Acca ra lídi'tú'a:

- Bittu golu' intee'. Tsi bihua ru'ulatsi'lu' golu' tu beru'ni.

Acca ra betsiá:

- Bedallatsánnna tu quia' nna.

- Ooba-ra lídi'tú'a-na.

Beyilaq tu nu nata'ní nna guchuxítta-na ratiq betsiá:

- Annana bethaya lóolu' nna guthalia ru'alú' nna qui'ni gudalha'a' beru'ní para gólu'-q.

Nna bedallatiq beru'nía ru'a betsiá, acca ra-na:

- Tsi huaru'ulatsi'lu'-q nna.

Acca ra betsiá:

- 'Lachu, demasiado iyri' náq. Tsi gudalhalu' attu quia'.

- Ooba- ra lídi'tú'a nna ra-na attu.

- Guxa' ru'alú' nna betha lóolu' nna qui'ni gudalha'a' attu nu ná adi tse'.

Laniana bethayaloo betsiá nna guxa'rú'i nna. Laniana beyila lídi'tú'a tu beru'ni nu adiru yettse' tsia láatí nna ra-na:

- Buénutaa listo gudu qui'ni gudalha'a' beru'ní ru'alú'.

Laniana bedallaq beru'nía ru'a betsiá nna hastaruani yáani huíq nna ituba cayettsí'a nna biyadacq yáani. Laniana gudulúq ritetsíq lóoyúu de tantua riláá yáaniniá. Lídi'tú'a nna demasiado beyritsíq nna hasta qui'ni binniq de lóo yaa beru'nía. Después nna diatiq lati re' tu yettiuxtíla nna. Lati re' yettiá nna té tu yrua'xtíla nna yala chi ribitsíq. Laniana beyatha betsiá nna diaq tátílalq lidi'á para gua-na:

VI

De bitsina'q lati re' lídi'á nna ra-na:

- Annala nna gua'-lu' qui'ni demasiado iyréé cosa chi benilu' quia' nna.

Acca ra lídi'tú'a:

Cabettsi'ya'á ca'a nuá qui'ni iyré bettsi'tu' cca. Qui'ni intee' nna tutu tsáaba rita' ní hue' cuidado yrúa'xtila quíyi'i. Tsi huácalatsi'lu' gullalu' bihuela quíyi'i acca'tè di'a' taxia' tu yettia para gatha'lu'.

-Ooba- ra betsíá-na. 'Lá nna guri'q huiña bihuelaá, mientras lídi'tú'a nna gulu'q yi' tappa ca-esquina qui' yrúa'xtilaá nna gudulóochi' yrúa'xtilaá ralla'q. De bila'ni betsíá qui'ni yala chi ralla' yrúa'xtilaá nna demasiado gutsiniá nna beriá quetha, pero ituba láati nna huayiá nna ritetsiníá lóoyúu de tantua rilaa láati. Lídi'tú'a nna bigaáq quetha nna guta'q le'e tu beliató' nna gutááq ti'atsi nu runi fuerza para qui'ni lāa innia íyya.

Laniana betsíá nna beyathq nna diaq tátiláq lídi'á.

VII

De taxacca'q lídi'á nna rä-na:

-Annala nna gudaxu'a'-lu' nna gua'-lu' qui'ni yala maldad chi benilu' quia'.

Accana ra lídi'á:

-Canchu golu' intee' nna chuppatéri'u gatti qui'ni intee' nna nátsa'a' íyyi para qui'ni lāa innia nna tulluá nna guttiá ca-enne'. Acca, canchu gudaxu'lu' intee' ní nna chuppatéri'u gatti qui'ni luegutáa innia íyyi. Acca adilatsa' nna beni intee' cualani nna gutatts'a' íyyi para qui'ni intee' nna tsa'a' taxia' nu gori'u. Pero bittu ucuittalu' qui'ni lāa tullu íyya'.

-Ooba- ra betsíá-na gutatts'a' íyyaá lani itutte fuerza qui'í.

Acca guda'tè lídi'tú'a nna gure'tiá íqquia iyyaá nna ratia betsíá:

-Na' gudu gutatts'a' íyya' por zonzo canchu lāa retsanilu'.



Laniana beria betsiá nna demasiado ritsa'aniq nna ra
lídi'tú'a:

-Annala nna gua'-lu'.

Beccabi lidi'tú'a nna ra-na:

-Gutààba golu' intee' cañchu huaccanilu' gúdaxu'lu' intee'.

Laniana bigàa betsiá nna diaq gudaxu'q lídi'tú'a, pero
lídi'tú'a nna binniachiq íqquia íyyatù'a nna. A'hua betsiá nna
binniatehuáq nna chuppataacä nna biyeti'caq láati íyyaá.

Canchu calatsi'le ínna'lé-caq nna tsíale yra íyya lídi'á. Nía
nna nalla'caq hastaá natsá.

fin.

Colorín colorado el cuento se ha acabado.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO

del Zapoteco de la Sierra de Juárez
(Como se habla en Atepec)

Las siguientes letras y combinaciones de letras representan sonidos del zapoteco que son distintos de los que se encuentran en el castellano:

- La combinación ts, como en tsina "trabajo".
- La combinación th, como en etha "rayo",
- La combinación yr, como en gayru "ajo".
- La combinación ll, como en gallia "veinte".
- La letra x, como en exu "aguacate".

En cuanto a las vocales del zapoteco, éstas se encuentran simples y con acento alto, como en el castellano, y también se encuentran en las siguientes formas:

- Vocales cortadas, como en ra' "arriba" (no es igual a ra "decir").
- Vocales nasalizadas, como en ra_n "el dice" y raca "ellos dicen".
- Vocales quebradas, como en dá'a "elote" (no es igual a dá "manteca").
- Vocales con acento bajo, como en béllà "culebra" (no es igual a béllá "pescado").

